

# E14 - Still Growing

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03] Mom**

Akiteru, how long are you able to stay?

**[00:06] Aki**

I have to go back to work on the 14th,

**[00:08] Aki**

so I'm heading back to Sendai  
the day after tomorrow.

**[00:10] Mom**

You didn't want to go to Kei's game?

**[00:13] Aki**

When I mentioned that I was  
thinking about going yesterday,

**[00:15] Aki**

he looked really annoyed...

**[00:19] Aki**

Oh, yeah.

**[00:20] Aki**

Mom, about Kei's glasses...

**[00:23] Kei**

I'm home.

**[00:25] Aki**

Welcome home.

**[00:27] ---**

How was the game?

**[00:28] Kei**

Oh. Well, we won.

**[00:31] Aki**

What were your opponents like?

**[00:32] Kei**

Two meters.

**[00:33] Aki**

Huh?

**[00:34] Kei**

They had a first-year that was 201 cm tall.

**[00:36] Aki**

Two hundred... And you won?

**[00:39] Kei**

Apparently, he'd just started playing volleyball.

**[00:42] Aki**

Seriously?

**[00:44] Kei**

Our blocks were absolutely useless, though.

**[00:48] Aki**

Ah...

**[00:51] Kei**

What?

**[00:52] Aki**

You think it's only obvious if you lose, don't you?

**[00:56] Kei**

Huh? Yeah.

**[00:58] ---**

I mean, he was two meters tall.

**[01:01] Aki**

Why don't you come over and join my team's practice?

**SIGN** Haikyuu!!

**SIGN** Episode 14: "Still Growing"

**[02:40] Kei**

All right, start your individual practice now.

**[02:43] Kei**

We now have less than two months until the qualifier

**[02:46] ---**

at the end of October.

**[02:47] Kei**

Work hard on improving individually.

**[02:50] Both**

Yeah!

**[02:58] Yachi**

K-Kageyama-kun, what are you doing?

**[03:01] Kage**

You could tell it was me?

**[03:02] Yachi**

Yeah...

**[03:03] Kage**

Damn it!

**[03:04] Yachi**

Was that supposed to be a disguise?

**[03:09] Yachi**

Um, uh...

**[03:13] Kage**

There's a team that we might face during  
the qualifier for the prefecture,

**[03:17] Kage**

and I wanted to check them out before that.

**[03:20] Yachi**

I see. So you were going  
to shoot a video of them?

**[03:23] Kage**

No. There's an unwritten rule that you  
can only record official matches.

**[03:28] Kage**

So nothing is actually going  
to happen by me watching,

**[03:31] Kage**

but summer vacation's over

**[03:32] ---**

and there's less than two months  
until the prefectural qualifier.

**[03:35] Kage**

I felt like I should  
definitely check them out.

**[03:39] Yachi**

Um...

**[03:40] ---**

If you don't want to stand out at a  
school after school hours,

**[03:44] Yachi**

I think it's best to just  
wear plain training gear.

**SIGN** Bus Stop

**[04:00] Girl**

And like...

**[04:01] Girl2**

That's too funny.

**[04:03] Kage**

I'm a student here...

**[04:05] Kage**

I'm a student here...

**[04:07] Kage**

I'm a student here...

**SIGN** Setter Soul

**[04:09] Kage**

*Natural... Be natural.*

**[04:15] Oika**

All right. We're about to start.

**SIGN** Setter Soul

**[04:19] Oika**

We're gonna be switching out members next.

**[04:20] All**

Right!

**[04:33] Bgtalk**

Nice serve!

**[04:33] Hina**

Hey, can you stop Ushiwaka, Tsukishima?

**[04:39] Tsuki**

Of course not.

**[04:40] Tsuki**

Even if it was pure luck, he's the ace  
of a team in the national Top Three.

**[04:44] Hina**

Well, if someone doesn't stop  
Ushiwaka, we won't be able

**[04:47] ---**

to beat Shiratorizawa.

**[04:48] Hina**

We're middle blockers.

**[04:50] Tsuki**

You're already thinking about  
taking top in the prefecture?

**[04:53] Tsuki**

You're sure taking this lightly.

**[04:55] Hina**

Anyway,

**[04:57] ---**

we have to beat everyone,  
so it's the same thing.

**[05:02] Tsuki**

You piss me off.

**[05:03] Hina**

Why?!

**[05:05] Hina**

If you can't do it,

**[05:07] ---**

I'm gonna do it!

**[05:09] Tsuki**

Thinking that you can't do  
it yourself is one thing,

**[05:13] Tsuki**

but having someone else tell you  
that you can't is irritating.

**[05:16] Hina**

Huh?

**[05:17] Tsuki**

Especially when it comes from you.

**[05:21] Hina**

You pushed the diarrhea pressure point! Curse you, Tsukishima!

**[05:24] Tsuki**

I'm leaving.

**[05:28] Tsuki**

Hey, this is Kei.

**[05:31] Tsuki**

I'm heading over today.

**[05:38] Tana**

Ow!

**[05:38] Some**

Sorry!

**[05:42] Hina**

You made it back alive, Kageyama.

**[05:43] Hina**

How'd it go?

**[05:45] Kage**

I...

**[05:48] Kage**

I may never be able to defeat Oikawa-san.

**[05:52] Hina**

What are you talking about?

**[05:53] ---**

Quit messing around!

**[05:54] Hina**

What did you see?

**[05:57] Kage**

I think Seijoh was having a match against a college that had some of their alumni.

**[06:03] Kage**

When I got there, they were on break,

**[06:06] Kage**

and they were about to start a new match with different members.

**[06:09] (Flashback) Oika**

I'm Oikawa. Pleasure working with you all.

**[06:13] Kage**

Oikawa-san went onto the college team as their setter.

**[06:18] Kage**

It looked like there were a lot of people he had just met.

**[06:22] (Flashback) Guy1**

That's Seijoh's captain, right?

**[06:24] (Flashback) Guy2**

He's pretty gaudy.

**[06:26] Kage**

But...

**[06:28] Kage**

After just a few plays,

**[06:31] ---**

Oikawa-san was a part of the team.

**[06:35] Kage**

Even I could tell how  
lively the spikers felt.

**[06:39] Kage**

The ability to draw 100% out of anyone...

**[06:44] Kage**

Most people can't do that, even after  
spending lots of time with them.

**[06:48] Kage**

But with Oikawa-san, it didn't  
matter if he disliked the player,

**[06:52] Kage**

or if the player had certain habits.

**[06:55] Kage**

I'm sure

**[06:57] ---**

that he could use them freely.

**[07:01] (Flashback) Ushi**

No matter where he is,

**[07:03] (Flashback) Ushi**

Oikawa is a setter that can bring  
the absolute best out of his team.

**[07:11] Hina**

So are you saying that you're freaked out

**[07:12] ---**

by the Great King again, Kageyama-kun?

**[07:16] Kage**

Yeah, I'm really freaked out.

**[07:22] Kage**

Right now, Seijoh is what it is

**[07:25] ---**

because it's had Oikawa-san  
for the last three years,

**[07:28] Kage**

and our only chance to fight them  
again is at the Spring Tournament.

**[07:32] Kage**

We're going to beat them, as a team.

**[07:39] Hina**

I'm going to defeat you, Great King!

**[07:40] Kage**

That's my line!

**[07:42] Oika**

Achoo!

**[07:45] Oika**

I just got a chill...

**[07:47] Guy**

If you catch a cold, I'm going to punch you.

**[07:49] Oika**

That's going way too far!

**[07:54] Guy**

Two blockers!

**[07:56] Guy2**

All right!

**[07:57] Tsuki**

*Adults definitely have much more power...*

**[08:00] Guy**

What the hell?

**[08:01] Guy**

You're such a twig!

**[08:02] ---**

You eating properly?

**[08:04] Tsuki**

*Can I go home now?*

**[08:07] Aki**

Now, now, Akaizawa-san. Just watch.

**[08:10] Aki**

My little brother will  
show you a thing or two.

**[08:15] Guy**

Like I'd lose to this puny  
little high schooler.

**SIGN** Kaji Wild Dogs

**[08:22] Aki**

He loves riling people up.

**[08:24] ---**

Forgive him.

**[08:27] (Flashback) Hina**

Hey, can you stop Ushiwaka, Tsukishima?

**[08:30] (Flashback) Aki**

You think it's only obvious  
if you lose, don't you?

**[08:33] (Flashback) Boku**

Maybe that's because you suck.

**[08:38] Tsuki**

Tch.

**[08:45] Tsuki**

Um...

**[08:50] Tsuki**

Is there a way to stop an opponent's spike

**[08:53] Tsuki**

when they are taller or stronger than you?

**SIGN** Aoba Johsai Private High School

**[09:08] Guy**

Hey!

**[09:09] Guy**

Now that you've finally decided to show up,  
you should at least announce yourself!

**[09:13] Oika**

Now, now, now.

**[09:14] ---**

Calm down, Yahaba.

**[09:16] Yaha**

Oikawa-san...

**[09:17] Oika**

It's been a while. I've been waiting for you.

**[09:21] Oika**

Welcome back, Mad Dog-chan.

**SIGN** Haikyu!!

**SIGN** Haikyu!!

**[09:45] Guy**

Wait, who's this Mad Dog?

**[09:47] Guy**

A second-year named Kyotani Kentaro.

**[09:49] Guy**

Oikawa-san just decided to call him Mad Dog.

**[09:53] Guy**

He was pretty famous in  
junior high, remember?

**[09:56] Guy**

Oh, yeah. I remember.

**[09:59] Spike**

Minamisan Junior High was  
strong just that year.

**SIGN** Izumitate Minamisan Jr. High

**[10:03] Brown**

He was never a team player,

**[10:06] ---**

but his abilities were superb for our grade.

**[10:10] Brown**

As soon as he joined the club,

**[10:11] ---**

he had a chance to be in a practice match...

**[10:14] Brown**

But he suddenly butted heads  
with the third-years.

**[10:18] Brown**

What he said may have been accurate,  
but the way he said it...

**[10:22] (Flashback) Mad**

The toss is too far from  
the net and hard to hit!

**[10:25] (Flashback) Mad**

You could have totally followed  
up on that! You suck!

**[10:28] Brown**

His attitude toward the  
third-years didn't change,

**[10:32] Brown**

and he eventually stopped showing up.

**[10:34] Mad**

What the hell?

**[10:36] ---**

There are still third-years around?

**[10:38] Mad**

I thought all of you would have retired

**[10:40] ---**

after losing in the Inter-High prelims.

**[10:46] Oika**

You're as funny as always, Mad Dog-chan.

**[10:49] Mad**

I wish you'd stop calling me that.

**[10:52] Oika**

"Ah, I'm so happy I got to play

**[10:55] ---**

on the team while Oikawa-san was still here."

**[10:59] Oika**

I'll make you feel that way.

**[11:05] Guy**

*His natural instincts are making  
him cautious around Oikawa-san?*

**SIGN** Metropolitan Nekoma High School

**[11:13] Teach**

So, with the prefectural  
qualifier in October,

**[11:17] Teach**

we'll only be able to go Kanto  
two more times, including this trip.

**[11:23] Teach**

Let's make the best of this chance.

**[11:26] Kids**

Right!

**[11:31] Boku**

Hey, Tsukki!

**[11:33] Boku**

Jump block for me! Hey, hey, hey!

**[11:37] Kage**

Hey!

**[11:38] Hina**

Hey!

**[11:39] Guy**

This chapter is titled, "Boku Gets Rejected by a Student From Another School."

**[11:46] Tsuki**

Yes. Thanks for working with me.

**[11:48] Boku**

What?!

**[11:50] Guy**

Why are you so surprised when you're the one who asked him?

**[11:54] Tsuki**

*Is there a way to stop an opponent's spike*

**[11:57] (Flashback) Tsuki**

when they are taller or stronger than you?

**[12:10] (Flashback) Kei**

What do you think is most important when blocking?

**[12:14] (Flashback) Tsuki**

Height?

**[12:16] (Flashback) Kei**

It's timing.

**[12:18] (Flashback) Kei**

To put it simply, if their hands are above the net,

**[12:23] (Flashback) Kei**

even a grade-schooler could stop one of Tanaka's spikes.

**[12:26] (Flashback) Tana**

What?!

**[12:27] (Flashback) Kei**

Provided their timing is perfect.

**[12:30] (Flashback) Kei**

Of course, how you have your hands out,

**[12:32] (Flashback) ---**

and reading the course of the ball is important, too.

**[12:35] (Flashback) Kei**

But even if I can explain this verbally,

**[12:38] (Flashback) ---**

I'm not good enough to actually show you.

**[12:40] (Flashback) Keei**

Someone nearby with good individual skills

**[12:42] (Flashback) ---**

who is a good example when it  
comes to blocking

**[12:46] Kei**

*would probably be Kuroo from Nekoma.*

**[12:49] Person**

Lev!

**[12:52] Tsuki**

*Timing...*

**[12:54] Tsuki**

*Having the top of the block up*

**[12:56] ---**

*right when your opponent is  
about to hit their spike.*

**[13:03] Lev**

I-I'm going to make it through next time!

**[13:05] Kuro**

Hey, Tsukki.

**[13:07] ---**

How long are you just gonna watch?

**[13:09] Tsuki**

Sorry.

**[13:10] Tsuki**

Pardon the intrusion.

**SIGN** Shinzen Karasuno

**[13:21] Teach**

It appears that the quick's  
success rate is still about 70%.

**[13:21] Team**

All right!

**[13:26] Kei**

Nothing's going to fix that  
except more practice.

**[13:31] Kuro**

Lev! I told you not to block  
with your arms spread out!

**[13:34] Kuro**

They got through your block!

**[13:37] Kuro**

Your arms need to be together enough  
so the ball won't go through!

**[13:40] Lev**

Right.

**SIGN** Karasuno Neighborhood Association

**SIGN** Karasuno General Athletic Park Indoor Gymnasium

**SIGN** Tokyo Training Camp

**SIGN** Qualifier Matches

**SIGN** Karasuno Nekoma

**[15:08] Sawa**

Front! Front!

**[15:11] Sawa**

Sorry!

**[15:12] Tana**

Got it!

**[15:13] Hina**

Center!

**[15:14] Tana**

Hinata!

**[15:20] Guy**

Out!

**SIGN** Karasuno Nekoma

**[15:24] Hina**

Damn it! Sorry about that!

**[15:27] Kuro**

At long last, we can't let our  
guard down around them.

**[15:30] Ken**

Yeah.

**[15:34] Hina**

The nights are cold, even in Tokyo.

**[15:37] Ken**

That's because you didn't put  
on a jacket after sweating.

**[15:39] Hina**

I can't wait for the match!

**[15:42] Ken**

Yeah...

**[15:44] Ken**

I've been thinking lately...

**[15:46] Hina**

What?

**[15:47] Ken**

You're entertaining, Shoyo,

**[15:50] ---**

so I'd like to play a game with you  
that's not a practice game.

**[15:54] Hina**

Huh?

**[15:55] Ken**

A game where it's immediately  
"game over" if you lose.

**[16:01] Hina**

Let's do it.

**[16:03] Hina**

A match where there is no rematch.

**[16:07] Kuro**

This is our last chance for the  
Battle at the Garbage Dump.

**[16:12] Kuro**

Let's see each other at the Tokyo Gymnasium.

**[16:14] Sawa**

Yeah.

**[16:17] Boku**

Hey, hey, Tsukki.

**[16:20] Boku**

You better make sure you beat Ushiwaka.

**[16:23] Tsuki**

Why is that?

**[16:24] Boku**

Because I've had complete victory over you,

**[16:27] Boku**

so if you have complete  
victory over Ushiwaka,

**[16:29] Boku**

that means I'll have complete-complete  
victory over Ushiwaka.

**SIGN** Complete-Complete Victory!!

**[16:32] Both**

I'm sorry. I'm not entirely  
sure what you mean.

**SIGN** Karasuno Volleyball Club

**[16:34] Boku**

Then I'll be the best!  
Hey, hey, hey!

**[16:39] Tsuki**

*You make it sound so easy...*

**SIGN** Qualifier Matches

**[16:44] Akai**

Left!

**[16:45] Guy**

Akaizawa-san!

**[16:47] Tsuki**

*The receive was off, so the attack can only go left.*

**[16:50] Tsuki**

*The toss is a bit far from the net.*

**[16:52] Tsuki**

*Akaizawa-san is going for the course that he's best at, a cross.*

**[16:57] Tsuki**

*Right as your opponent is about to hit the ball,*

**[17:00] Tsuki**

*you complete the block.*

**[17:11] Hina**

Yeah!

**[17:11] Kage**

Yeah!

**[17:12] Sawa**

Hey! Wrap it up already!

**[17:15] ---**

You're really gonna feel this tomorrow.

**[17:16] Hina**

What? Already?

**[17:19] ---**

But I don't feel like I've hit enough.

**[17:21] Sawa**

For crying out loud...

**[17:23] Yachi**

That feeling, that you haven't hit enough...

**[17:24] Yachi**

Why don't you save that for tomorrow?

**[17:27] Hina**

I see!

**[17:29] Both**

Right!

**[17:30] Hina**

Kageyama! Let's race to see who can pick up the most balls!

**[17:33] Kage**

Bring it on!

**[17:34] Suga**

Good job, Yachi-san.

**[17:37] Sawa**

All right, let's take down the net.

**[17:39] All**

Right!

***SIGN*** Qualifier Matches

**[17:50] Hina**

We're here!

**[17:52] Hina**

Back at the Sendai Municipal Gymnasium again!

**[17:55] Hina**

We're gonna get our revenge!

**[18:07] Kage**

Don't you dare false start, you dumbass!

**[18:10] Yama**

It's like Hinata and Kageyama  
live on spinal reflex alone.

**[18:14] Tsuki**

They're like insects.

**SIGN** Johzenji High School

**[18:19] Guy**

Huh?

**[18:21] Guy**

That means...

**[18:24] Guy**

Glasses-chan! Be sure to  
tell me your number today!

**[18:28] Guy**

She's so cute when she gets shy.

**[18:33] Sawa**

Hey!

**[18:38] Girl**

Stop it!

**[18:40] Girl**

Ugh... I'm so sorry about that!

**[18:45] Yama**

Hey, they stopped.

**[18:46] Tsuki**

They're stopped in mid-air. That's awesome.

**[18:49] Guy**

Well, see you in the first match.

**[18:55] Kage**

So they're...

**SIGN** Johzenji Karasuno

**[18:56] Kage**

The team that was at the Inter-High semifinal.

**[18:59] Hina**

This goes without saying, but...

**[19:02] Hina**

They're all here.

**[19:05] Hina**

Right here.

**[19:22] Both**

We're gonna beat them all!

**[19:25] Suga**

They're so hyper.

**[19:27] Sawa**

That just calms us down even more.

**[19:35] Hina**

I'm well aware...

**[19:37] Hina**

That the bathroom is where you  
run into dangerous people.

**[19:43] Hina**

Carefully... Carefully...

**[19:47] Oika**

Whatcha doin'?

**[19:54] Hina**

*Th-The Great King and Seijoh's ace!*

**[19:58] Ace**

I heard you defeated the  
2 meter guy. Well done.

**[20:00] Hina**

Yes! No!

**[20:02] Ace**

Which is it?

**[20:03] Oika**

This little shrimp is a  
handful during matches,

**[20:07] Oika**

so why don't we go bury him somewhere now?

**[20:09] Hina**

P-Pardon me!

**[20:11] Ace**

Hey!

**[20:12] Hina**

Ow!

**[20:18] Ushi**

Hinata Shoyo...

**[20:20] Ushi**

And Oikawa and Iwaizumi.

**[20:24] Oika**

What's with this timing?

**[20:25] Iwa**

Hell if I know.

**[20:27] Ushi**

So this will be your last  
tournament in high school.

**[20:30] Ushi**

I wish you well.

**[20:31] Oika**

You seriously piss me off.

**[20:33] Iwa**

We're going to nationals,  
so it's not going to be our last.

**[20:38] Ushi**

Only one team from the  
qualifiers can go to nationals.

**[20:41] Both**

The fact that he's not  
saying that just to be mean

**[20:43] ---**

is even more infuriating.

**[20:45] Guy**

What's going on?

**[20:46] Guy**

Whoa! It's Shiratorizawa and Seijoh.

**[20:49] Guy**

Did we just walk in on a tense situation?

**[20:50] Guy**

Who's the guy in the middle?

**[20:52] Guy**

It's that one guy!

**[20:53] ---**

From the team that beat the  
two-meter guy, Karasuno!

**[20:55] Guy**

It's the #10 from Karasuno!

**[20:56] Guy**

Is he trying to pick a fight  
with Seijoh and Shiratorizawa?

**[21:00] Guy**

Holy crap!

**[21:01] Hina**

A-Anyway, Karasuno's going to win... Eek!

**[21:05] Hina**

U-Um...

**SIGN** Date Tech

**[21:10] Hina**

I-I'm so sorry!

**[21:14] Ushi**

It doesn't matter who it is.

**[21:15] ---**

We'll gladly accept your challenge.

**[21:25] Hina**

O-Oh, hi.

**[21:27] Date**

Go, go, let's go! Let's go, Date Tech!

**SIGN** Rule the Court

**[21:32] Seijoh**

Push it, push it, push it, push it, Seijoh!

**SIGN** With Intense Force

Shiratorizawa Academy

**[21:36] Shira**

Shiratorizawa!

**[21:39] Date**

Go, go, let's go! Let's go, Date Tech!

**SIGN** The Iron Wall of Date

**[21:43] Guy**

*The first match has Seijoh on the B Court,*

**[21:46] Guy**

*and Shiratorizawa on the A Court.*

**SIGN** Karasuno Johzenji

**[21:52] Sawa**

We're up next!

**[21:54] Sawa**

Let's go!

**[21:55] All**

Yeah!

**[21:59] Guy**

All right...

**[22:00] Guy**

We're gonna play more than anyone else here!

**[22:04] All**

Yahoo!

**[22:07] Kei**

Wha?

**[22:08] Guy**

There they are, the party team.

**[22:11] Guy**

Johzenji!

**[23:46] Ryu**

Curse that playboy from Johzenji!

**[23:48] Nishi**

We're gonna have to switch  
to 24-hour surveillance.

**[23:51] Ryu**

We'll protect Kiyoko-san,  
even if it means our lives!

**[23:54] Asahi**

Tanaka and Nishinoya are  
saying something again...

**SIGN** Episode 15: "Place to Play"

**[23:57] Asa**

Next time on *Haikyuu!!*:  
"Place to Play."